

## De aanhouder wint

Lukas, hoofdstuk 18

<sup>1</sup> Maar hij zei een parabel aan hen over dat op alle momenten *te* moeten bidden en “niet uit het hart liggen” – *het niet loslaten*,  
<sup>2</sup> zeggend:

Er was één of andere beoordelaar *of rechter* in één of andere stad, die God niet vreesde, en *zich om* geen mens bekommerde.

<sup>3</sup> Maar er was een weduwe in die stad daar, en zij ging naar hem, zeggend:

Wreek nu *voor* mij mijn tegenstander (*in de rechtbank*).

<sup>4</sup> En die wilde toen gedurende een tijd niet.

Maar na deze dingen, zei hij toen in hemzelf:

Indien ik God niet vrees en ik *om* geen mens bekommer, <sup>5</sup> dan zeker wel door *dat* deze weduwe geeft een vermoeidheid *te zijn*.

Ik zal wreken *voor* haar, met het doel dat zij niet in *het* einde mij op het gezicht *of een blauw oog* komt slaan.

Notitie: opvallende combinatie *διὰ γε* (zeker wel door), vooraf een ei-partikel (indien/als) en één of meerdere zaken die niet de reden zijn voor het uiteindelijke handelen. Precies zo ook in Luk. 11:8, met hetzelfde thema. Suggereert door deze specifieke overeenkomsten dat teksten in werkelijkheid bij elkaar horen.

Verder is er een andere manier van schrijven – of een compleet andere schrijver – vanaf vers 6.

Versen 6, 7 en 8 zijn moeilijk letterlijk te vertalen. Deze is moeilijk letterlijk vertaalbaar, zoals u lezen kunt.

Dit doet overigens niets af aan het voorgaande, dat waarschijnlijk wél een uitspraak van Meester Jehsoe geweest is.

<sup>6</sup> Maar de Meester zei toen:

Hoor nu wat de “beoordelaar van het onrecht” zegt.

*strafrechter*

<sup>7</sup> Maar zal God echt niet de wraak uitvoeren van zijn geselecteerden die lui roepen naar hem overdag en s’ nachts, en die lankmoedig is – *ruimhartig, groot hart heeft* – bij hen? *μακροθυμῶν < μακροθυμέω* letterlijk: groot + hart / ziel

<sup>8</sup> Ik zeg aan jullie, dat hij hun wraak met snelheid zal uitvoeren.

Behalve de “zoon van de mens”, dus zal *hij* dan komend dan de trouw vinden op de Grond, *het aardoppervlak*?